

MAIN
*Multilingual Assessment Instrument
for Narratives*

N. Gagarina, D. Klop, S. Kunnari,
K. Tantele, T. Välimaa,
U. Bohnacker & J. Walters

**Outil Multilingue
pour l'Évaluation du Récit
(French version)**

Translated and adapted by
Martin Haiden & Alfred Knapp
(based on the revised version in English)

© ZAS Papers in Linguistics 64 (2020)

How to cite this version:

Gagarina, N., Klop, D., Kunnari, S., Tantele, K., Välimaa, T., Bohnacker, U. & Walters, J. (2019). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives - Revised. Materials for use. *ZAS Papers in Linguistics*, 63. French version. Translated and adapted by Haiden, M. & Knapp, A.

MAIN: français

Outil Multilingue pour l'Évaluation du Récit (*Multilingual Assessment Instrument for Narratives - MAIN*)

Martin Haiden & Alfred Knapp.

L'Outil Multilingue pour l'Évaluation du Récit (*Multilingual Assessment Instrument for Narratives - MAIN*) a été conçu en 2012 afin d'évaluer les compétences narratives des enfants acquérant une ou plusieurs langues à partir de la naissance ou bien d'un âge précoce. L'outil cible en priorité les enfants âgés entre 3 et 10 ans, mais des travaux récents montrent qu'il est adapté aussi aux enfants plus âgés, aux adolescents, voire aux adultes. Il permet l'évaluation de la compréhension et de la production de récits de plusieurs langues chez le même enfant, ainsi que l'emploi de différents modes d'élicitation : histoire modèle, répétition de l'histoire et récit. La version de 2012 était basée sur des études pilote avec plus de 500 enfants monolingues et bilingues âgés de 3 à 10 ans, avec 15 langues et combinaisons de langues différentes.

En 2019, la version anglaise a été révisée suite à l'analyse de plus de 2500 récits *MAIN* transcrits et d'environ 24000 réponses aux questions de compréhension, impliquant près de 700 enfants originaires d'Allemagne, de la Russie et de la Suède testés entre 2013 et 2019. La version française actualisée de l'outil incorpore les améliorations apportées à la version anglaise de 2019.

L'outil rassemble quatre histoires parallèles, chacune comportant une séquence de six images soigneusement conçues selon un modèle multidimensionnel de l'organisation du récit. Sont contrôlés : la complexité cognitive et linguistique des histoires, leur parallélisme en termes de macrostructure et microstructure, ainsi que leur adéquation au contexte culturel et leur cohérence au-delà des particularités culturelles.

Même si l'outil n'a pas été normalisé à ce jour, ses procédures standardisées peuvent être employées à des fins d'évaluation, de prise en charge et de recherche. Pour davantage de détails à propos de l'utilisation de l'outil, voir le chapitre « *Background on MAIN – Revised, how to use it, and adapt it to other languages.* » (rédigé en anglais) dans *ZAS Papers in Linguistics* 63 (2019, pp. iv-xii), accessible en ligne sur <https://zaspil.leibniz-zas.de/issue/view/53>.

Ce document comporte :

- les consignes d'évaluation
- les protocoles et feuilles de résultats pour *Le chat, Le chien, Les oisillons, Les bébés chèvres*
- le questionnaire parental
- les textes modèle pour chaque histoire

Consignes d'évaluation

L'outil a été conçu pour les enfants âgés de 3 à 10 ans, mais il peut aussi être utilisé avec des enfants plus âgés, avec des adolescents, voire des adultes. Il évalue la compréhension et la production de récits. Il permet également de choisir différents modes d'élicitation : histoire modèle, répétition de l'histoire et récit. Le choix de la procédure d'élicitation (par exemple histoire modèle/répétition de l'histoire suivi de récit ou bien seulement récit) dépend des objectifs et besoins de l'évaluation. (Choix qui reste à la discrétion de l'examineur.)

L'outil permet l'évaluation de plusieurs langues chez le même enfant. N'importe quelle langue peut être évaluée en premier. Pour les enfants bilingues, il est conseillé de prévoir un intervalle de 4 à 7 jours entre les passations de chacune des deux langues afin de minimiser l'influence entre les langues et les effets éventuels d'entraînement ou de transfert. Dans l'idéal, la passation de chaque langue est effectuée par une personne différente afin d'établir un contexte monolingue et d'éviter ou de diminuer le *code switching*.

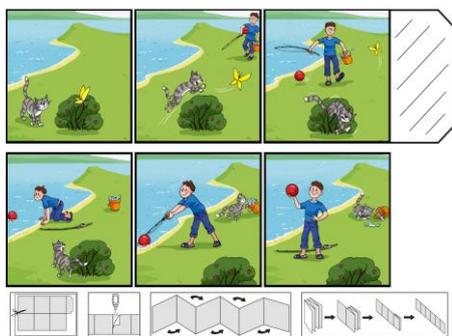
Documents et accessoires

- 4 séquences d'images : *Les oisillons*, *Les bébés chèvres*, *Le chat* et *Le chien* (trois copies de chaque histoire (imprimées en couleur), chaque copie dans une enveloppe séparée : 12 enveloppes au total)
- 4 scénarios / textes stimulus : *Les oisillons*, *Les bébés chèvres*, *Le chat* et *Le chien*
- un équipement d'enregistrement (audio ou vidéo)
- des protocoles de notation pour l'analyse de la macrostructure, des termes d'état interne et des questions de compréhension
- le questionnaire parental

Instructions

Préparation des documents

1. Télécharger les images de www.leibniz-zas.de/en/service-transfer/main
2. Produire trois copies en couleur de chaque fichier PDF (i.e. chaque histoire/ séquence d'images) en utilisant une imprimante de bonne qualité et du papier blanc A4, pour obtenir des images d'une taille de 9 x 9 cm chacune.
3. Numéroter les images (de 1 à 6) au dos.
4. Découper les deux lignes d'images.
5. Coller les images ensemble de façon à former une bande de 6 images comme illustré ci-dessous, les plier deux fois (images 1+2, pli, images 3+4, pli, images 5+6). Nota : Ne pas découper et utiliser les petites images données dans les instructions de pliage.



6. Placer chaque bande/ séquence d'images (6 images) dans une enveloppe individuelle, marquée d'une couleur ou d'un autre signe particulier (par exemple des points, formes géométriques) afin que l'expérimentateur puisse les identifier.

Le déroulement de la passation

- Vérifiez que vous vous êtes bien familiarisé avec les protocoles et les instructions.
- Préparez l'équipement audio/vidéo pour l'enregistrement de la session. Commencez à enregistrer avant la phase d'échauffement. Assurez-vous que la totalité de la session soit enregistrée, y compris les réponses de l'enfant aux questions de compréhension.
- Conduisez la phase d'échauffement selon votre expérience passée et votre environnement culturel. Veillez à mettre l'enfant à l'aise lorsque vous lui parlez, posez-lui quelques questions afin d'être sûr que l'enfant est capable de comprendre des phrases interrogatives simples. A titre d'exemple, vous pourriez poser les questions suivantes : *Qui est ton meilleur ami/ ta meilleure amie ? Qu'est-ce que tu aimes regarder à la télé ? Est-ce que tu aimes raconter des histoires ? Est-ce que tu aimes écouter des histoires ?*
- Vérifiez que trois enveloppes contenant la même séquence d'images (celle déterminée par votre tableau de contrebalancement) sont sur la table avant de commencer l'évaluation. (L'objectif de ce format de présentation est le suivant : l'enfant doit penser que l'examineur/rice ne sait pas quelle histoire se trouve dans l'enveloppe qu'il/elle a choisie, afin de contrôler l'effet de savoir partagé lors de la présentation des séquences d'images.)
- Faites passer le test selon les instructions données dans le(s) protocole(s). Pour les incitations, suivez les recommandations spécifiques (voir aussi la section *incitations* ci-dessous).
- Informations supplémentaires à propos de la présentation des images : lors de la passation, vous devez être assis en face de l'enfant, de sorte que l'enfant puisse tenir les images face à lui/elle mais dos à vous. Lorsque l'enfant prend les images, dites-lui de déplier les images et de regarder l'ensemble de l'histoire, à partir de la première image, et dites : « *Regarde toutes les images tout d'abord mais ne me raconte rien. Ne me les montre surtout pas, toi seul dois voir l'histoire. L'histoire commence ici (montrer la première image du doigt sans la regarder). Dis-moi quand tu es prêt.* »¹ (Si l'enfant ne peut pas tenir et déplier les images lui/elle-même, vous pouvez tenir les images à sa place, dos face à vous, et image face à l'enfant.)
- Lorsque l'enfant est prêt à raconter l'histoire, aidez-le/la à replier les images en 3 séquences de 2 images. Vous pouvez diriger le pliage sans regarder les images tandis que l'enfant les tient. Demandez à l'enfant de commencer à raconter l'histoire tout en regardant les deux premières images. Lorsqu'il/elle a terminé les images 1 et 2, demandez-lui de déplier les 2 images suivantes (les images 1 à 4 seront alors dépliées et visibles). Lorsque l'enfant a fini, demandez-lui de déplier les 2 dernières images. Toute l'histoire est alors dépliée et visible.
- Lorsque l'enfant a terminé son récit, introduisez les questions de compréhension en disant « *Maintenant, je vais te poser quelques questions à propos de l'histoire* ». Pendant toute la séquence des questions de compréhension, la totalité des images doit être dépliée et visible pour l'enfant et l'expérimentateur.
- Après la session, transcrivez le(s) récit(s) et notez la production et la compréhension de l'enfant sur les feuilles de résultats.
- Rappel : La liste des options sur la feuille de résultats n'est pas exhaustive. Un point est donné si la macrostructure (but, tentative, résultat, terme d'état interne) est exprimée par une formulation adéquate. Consultez le manuel pour toute aide.

Incitations/Relances

1. Ne commencez pas l'histoire à la place de l'enfant, encouragez l'enfant à raconter lui/elle-même en disant : « *Raconte-moi l'histoire !* » (montrez l'image).

¹ Nous remercions Rachel Fiani et Guillemette Genry pour avoir proposé ce texte d'introduction.

2. Ne donnez des incitations additionnelles qu'après avoir attendu au moins 10 secondes et seulement si vous sentez que l'enfant ne dira rien. Dans ce cas, il pourra être encouragé, en disant par exemple « *D'accord...* », « *Alors...* », « *C'est ton tour...* ». Soyez extrêmement prudent avec les incitations afin d'éviter des différences entre les groupes de recherche induites par l'intervention de l'expérimentateur. Attendez 10 secondes environ ; si l'enfant est toujours silencieux/se, relancez-le en disant : « *Dis-moi ce qui se passe* ». Si l'enfant s'arrête au milieu de l'histoire, encouragez-le/la à continuer et à vous en dire plus : « *Quoi d'autre ?* », « *Continue* », « *Tu peux m'en dire plus ?* », « *Voyons ce qui se passe encore dans l'histoire* ».
3. La façon dont l'enfant renvoie aux protagonistes durant le récit n'importe pas ; ne corrigez pas l'enfant. Si l'enfant ne peut pas trouver le mot pour une action, un protagoniste etc. et semble être bloqué ou demande de l'aide, encouragez-le/la en disant « *Tu peux me dire ce que tu veux* », « *Comment tu voudrais l'appeler ?* ».
4. Évitez de poser des questions comme :
 - a) « *Que fait-il ici ?* », « *Qui est en train de courir ?* »
 - b) « *Qu'est-ce que c'est ?* », « *Que/qui vois-tu sur l'image ?* »
 (afin de ne pas influencer ou interrompre la narration de l'enfant et pour éviter la production de phrases incomplètes et les références déictiques).
5. Si l'enfant commence à raconter une histoire à partir de ses propres expériences, par ex. « *J'ai vu un oiseau comme cela ce matin.* » ou « *J'irai au supermarché avec ma maman après l'école...* », laissez un peu de temps à l'enfant pour parler de sa propre expérience, puis demandez-lui gentiment de raconter l'histoire montrée sur les images. (Excluez de l'analyse la partie non pertinente de la narration.)
6. Sur la base de votre expérience et de l'environnement culturel, vous pouvez envisager de donner un mot d'encouragement après chaque paire d'image (et avant de déplier la paire suivante), par ex. « *Bien* ». (Ceci aidera aussi la personne en charge de la transcription/ du codage à assigner l'énoncé à une paire d'image particulière.) Cependant, ne le faites surtout pas si vous pensez que cela interromprait le récit et le fil de pensée de l'enfant.

A propos de la comparaison des résultats des différentes histoires

- Lors de l'examen des deux langues d'un enfant bilingue, évitez d'utiliser *Le chat* et/ou *Le chien* dans une langue et *Les oisillons* et/ou *Les bébé chèvres* dans l'autre.
- Lors de la comparaison de deux passations espacées dans le temps, évitez de placer *Le chat* et/ou *Le chien* dans une passation et *Les oisillons* et/ou *Les bébé chèvres* dans l'autre.
- Pourquoi ? Les différentes histoires de l'outil ne sont pas parfaitement parallèles. Des travaux récents ont montré des différences subtiles concernant en particulier les questions de compréhension. Les histoires « *Les oisillons* » et « *Les bébés chèvres* » sont équivalentes ainsi que « *Le chat* » et « *Le chien* », mais les deux paires ne le sont pas. Elles se distinguent légèrement par rapport au scénario, le nombre de protagonistes et certaines questions de compréhension. Pour cette raison, soyez particulièrement prudent dans les comparaisons que vous effectuez.
- Lorsque vous faites passer l'outil à des groupes, assurez-vous de mettre en place des mesures de contrebalancement appropriées afin de minimiser les effets dus aux histoires et/ou les méthodes d'élicitation (répétition de l'histoire, histoire modèle, récit).

Mesures de contrebalancements dans les applications de recherche

L'ordre de présentation doit être équilibré en termes de langue et d'histoire (*Le chat/ Le chien* – principalement répétition/histoire modèle et *Les oisillons/ Les bébé chèvres* – principalement récit). Utilisez les combinaisons de contrebalancement suivantes. Si une seule langue est testée, utilisez les combinaisons données soit en 1, 2, 5, 6, soit celles données en 3, 4, 7, 8 :

participant	langue	Histoire modèle / répétition	récit	langue	Histoire modèle / répétition	récit
1	L1	<i>Le chat</i>	<i>Les oisillons</i>	L2	<i>Le chien</i>	<i>Les bébés chèvres</i>
2	L1	<i>Le chat</i>	<i>Les bébés chèvres</i>	L2	<i>Le chien</i>	<i>Les oisillons</i>
3	L2	<i>Le chat</i>	<i>Les bébés chèvres</i>	L1	<i>Le chien</i>	<i>Les oisillons</i>
4	L2	<i>Le chat</i>	<i>Les oisillons</i>	L1	<i>Le chien</i>	<i>Les bébés chèvres</i>
5	L1	<i>Le chien</i>	<i>Les oisillons</i>	L2	<i>Le chat</i>	<i>Les bébés chèvres</i>
6	L1	<i>Le chien</i>	<i>Les bébés chèvres</i>	L2	<i>Le chat</i>	<i>Les oisillons</i>
7	L2	<i>Le chien</i>	<i>Les bébés chèvres</i>	L1	<i>Le chat</i>	<i>Les oisillons</i>
8	L2	<i>Le chien</i>	<i>Les oisillons</i>	L1	<i>Le chat</i>	<i>Les bébés chèvres</i>

A noter que les résultats des différentes histoires et des différents modes d'élicitation ne peuvent pas être comparés directement (voir plus haut).

Le chat

Récit / Répétition de l'histoire / Histoire modèle

Nom de l'enfant : _____
Date de naissance : _____
Date de la passation : _____
Âge au moment du test (en mois) : _____
Sexe : _____
Nom de l'expérimentateur : _____
Exposition à la L2 (en mois) : _____
Date d'entrée à la maternelle : _____
Nom de la maternelle : _____

Assurez-vous que toutes les enveloppes sont sur la table avant que le test commence. Préparez l'enregistreur afin d'enregistrer la session. Démarrez l'enregistrement avant le tour de chauffe.

Tour de chauffe

Posez des questions telles que : *Qui est ton/a meilleur/e ami/e ? Vous jouez souvent ensemble ? A quoi ? Tu aimes bien raconter des histoires ? Tu aimes bien écouter des histoires ?*

Consignes

Consigne pour la modalité *récit*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, tu me raconteras l'histoire.* » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ?* »

Dépliez les images 1 et 2. Dites : « *J'aimerais que toi, tu me racontes l'histoire. Regarde les images, et essaie de bien t'appliquer.* » Si l'enfant ne commence pas à parler, dites : « *Raconte-moi l'histoire* » en montrant du doigt la première image et le sens de l'histoire sans la regarder. Une fois que l'enfant a terminé les deux premières images, dépliez les images 3 et 4 (l'enfant peut désormais voir les images 1-4). Répétez la procédure jusqu'à la fin de l'histoire. Si l'enfant arrête de parler au milieu de l'histoire, vous pouvez l'inciter en disant : « *Oui, et quoi d'autre ?* », « *Continue...* », « *Raconte-moi davantage...* », « *Qu'est-ce qui se passe/s'est passé encore dans l'histoire ?* ». Si l'enfant s'arrête vers la fin de l'histoire sans indiquer qu'il/elle a terminé, dites : « *Dis-moi quand l'histoire est finie.* »

Quand l'enfant a terminé, félicitez-le, puis posez les questions de compréhension.

Consigne pour la modalité *répétition de l'histoire*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, je vais te*

raconter l'histoire. » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ? Je vais te raconter l'histoire et après tu me la re-raconteras.* »

Dépliez les images 1 et 2. « *L'histoire commence ici :* » (montrez l'image 1). « *Il était une fois un chat joueur qui voyait un papillon jaune posé sur un buisson. Il sauta pour l'attraper. Pendant ce temps-là, un petit garçon tout content, revenant de la pêche, s'approcha avec un ballon et un seau. Il vit que le chat était en train de chasser le papillon.* »

Dépliez les images 3 et 4 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 4 soient désormais visibles). « *Mais le papillon s'envola et le chat tomba dans le buisson. Il se blessa et était très en colère. Tout absorbé par cette scène, le garçon laissa tomber son ballon qui roula dans la mare. Quand il s'en aperçut il s'écria : 'Oh non, mon ballon !' Il était triste et voulut le récupérer. Pendant ce temps-là, le chat remarqua le seau du garçon et se dit : 'Je voudrais bien manger un poisson.'* »

Dépliez les images 5 et 6 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 6 soient désormais visibles). « *A ce moment-là, le garçon récupéra son ballon avec sa canne à pêche. Il ne savait pas que le chat avait pris l'un de ses poissons. A la fin, le chat était très heureux d'avoir mangé un poisson délicieux et le garçon était content d'avoir récupéré son ballon.*

Et c'est la fin de l'histoire. »

Repliez les images et dépliez-en les deux premières, de manière à ce que seul l'enfant puisse les voir. Dites : « *Maintenant, je voudrais que ce soit toi qui me racontes l'histoire. Regarde les images, et essaie de bien t'appliquer.* » Si l'enfant ne commence pas à parler, dites : « *Raconte-moi l'histoire* » en montrant la première image et le sens de l'histoire sans la regarder. Une fois que l'enfant a terminé les deux premières images, dépliez les images 3 et 4 (l'enfant peut désormais voir les images 1-4). Répétez la procédure jusqu'à la fin de l'histoire. Si l'enfant arrête de parler au milieu de l'histoire, vous pouvez l'inciter en disant par exemple : « *Et quoi d'autre ?* », « *Continue ...* », « *Raconte-moi davantage ...* », « *Qu'est-ce qui se passe/s'est passé encore dans cette histoire ?* ». Si l'enfant s'arrête vers la fin de l'histoire sans indiquer qu'il/elle a terminé, dites : « *Dis-moi quand l'histoire est finie.* »

Quand l'enfant a terminé, félicitez-le, puis posez les questions de compréhension.

Consigne pour la modalité *histoire modèle*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, je vais te raconter l'histoire.* » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ? Je te raconterai l'histoire, puis je te poserai quelques questions.* »

Dépliez les images 1 et 2. « *L'histoire commence ici :* » (montrez l'image 1). « *Il était une fois un chat joueur qui voyait un papillon jaune posé sur un buisson. Il sauta pour l'attraper. Pendant ce temps-là, un petit garçon tout content, revenant de la pêche, s'approcha avec un ballon et un seau. Il vit que le chat était en train de chasser le papillon.* »

Dépliez les images 3 et 4 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 4 soient désormais visibles). « *Mais le papillon s'envola et le chat tomba dans le buisson. Il se blessa et était très en colère. Tout absorbé par cette scène, le garçon laissa tomber son ballon qui roula dans la mare. Quand il s'en aperçut il s'écria : 'Oh non, mon ballon !' Il était triste et voulut le récupérer. Pendant ce temps-là, le chat remarqua le seau du garçon et se dit : 'Je voudrais bien manger un poisson.'* »

Dépliez les images 5 et 6 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 6 soient désormais visibles). « *A ce moment-là, le garçon récupéra son ballon avec sa canne à pêche. Il ne savait pas que le chat avait pris l'un de ses poissons. A la fin, le chat était très heureux d'avoir mangé un poisson délicieux et le garçon était content d'avoir récupéré son ballon.*

Et c'est la fin de l'histoire. »

Après avoir raconté l'histoire, posez les questions de compréhension.

Fiche de résultats – Le chat

Section I : Production

A. Structure de l'histoire, B. Complexité structurelle, C. Termes d'états internes (TEI)

Important : Pour le choix du temps des verbes, toute forme compatible avec l'aspect duratif/non-duratif de l'événement relaté est acceptable. L'enfant peut également choisir le présent de narration. Cependant, si l'enfant a choisi les temps du passé pour raconter l'histoire, le choix correct entre passé composé/passé simple versus imparfait est pertinent pour l'analyse de la microstructure – dans le cadre d'un programme de recherche à définir au cas échéant. Par la suite, nous ne donnons pas la totalité des choix, mais indiquons seulement quelques alternatives.

A. La structure de l'histoire

		Exemples de réponses correctes²	Score
A1.	Mise en scène	Temps et lieu, par ex. il était une fois/ un jour/ il y a longtemps... près d'un lac/ une mare ; au bord d'une rivière/ un ruisseau ; sur l'herbe	0 1 2 ³
<i>Épisode 1 : Le chat (protagonistes : le chat et le papillon)</i>			
A2.	TEI comme événement déclencheur	Le chat était d'humeur joueuse/ curieuse Le chat vit/a vu/voit ... un papillon	0 1
A3.	But	Le chat voulait/veut attraper/ avoir/ chasser/ jouer avec le papillon <i>afin de/pour + verbe (attraper, avoir, jouer avec)</i>	0 1
A4.	Tentative	Le chat bondit en avant/ vers le haut Le chat commença/a commencé/commence à chasser Le chat essaye de + verbe (chasser, attraper, avoir, prendre)	0 1
A5.	Résultat	Le chat tomba/est tombé... dans le buisson/ n'a pas attrapé le papillon/ n'était pas assez rapide Le papillon s'échappa/ s'envola/ était trop rapide	0 1
A6.	TEI comme réaction	Le chat était déçu/ pas content/ s'est fait mal Le papillon était heureux/ content	0 1
<i>Épisode 2: Le garçon (protagoniste : le garçon)</i>			
A7.	TEI comme événement déclencheur	Le garçon était triste/ inquiet d'avoir perdu son ballon Le garçon voyait son ballon dans l'eau	0 1
A8.	But	Le garçon décida de/ voulut récupérer son ballon <i>afin de/pour + verbe (avoir, retrouver, récupérer)</i>	0 1
A9.	Tentative	Le garçon était en train/ essayait de sortir son ballon de l'eau	0 1
A10.	Résultat	Le garçon récupéra/a récupéré... son ballon Le ballon a été récupéré	0 1
A11.	TEI comme réaction	Le garçon était content/ heureux/ satisfait/ soulagé (d'avoir récupéré son ballon)	0 1
<i>Épisode 3 : Le chat (protagoniste : le chat)</i>			

² En cas de doute ou si la réponse de l'enfant n'est pas mentionnée sur la feuille de réponses, consultez le manuel.

³ Aucun point pour une réponse erronée ou pas de réponse, 1 point pour une réponse correcte, soit le temps, soit la référence, 2 points pour temps et lieu corrects.

A12.	TEI comme événement déclencheur	Le chat avait faim/ était curieux/ voulait avoir le poisson Le chat remarqua/ vit un poisson	0 1
A13.	But	Le chat voulut/ décida d'attraper/ saisir/ voler/ manger le poisson <i>afin de/pour + verbe (manger, avoir)</i>	0 1
A14.	Tentative	Le chat était/est en train de saisir/ attraper/ prendre/ voler le poisson Le chat saisit/ attrape/ prend/ vole le poisson du seau <i>Le chat essayait de + verbe (avoir, prendre)</i> avait faim/ était curieux/ voulait avoir le poisson	0 1
A15.	Résultat	Le chat a mangé/eu... le poisson	0 1
A16.	TEI comme réaction	Le chat était satisfait/ content/ rassasié	0 1
A17.	Score total pour la structure de l'histoire sur 17:		

B. Complexité structurelle

Nombre de séquences TR (tentative - résultat)	Nombre de B simples (but sans tentative ni résultat)	Nombre de séquences BT/BR (but-tentative ou but-résultat)	nombre de séquences BTR (but-tentative-résultat)
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Termes d'états internes (TEI)

C1.	<p>Nombre total de TEI (nombre d'occurrences). Est compté comme TEI:</p> <p>Termes de perception, par ex. <i>voir, entendre, sentir, se sentir</i></p> <p>Termes de physiologie, par ex. <i>avoir faim/ soif/ mal, être fatigué</i></p> <p>Termes de conscience, par ex. <i>vivant, réveillé, dormir</i></p> <p>Termes d'émotion, par ex. <i>triste, joyeux, content, fâché, effrayé, déçu, fier, courageux, surpris, satisfait, avoir peur</i></p> <p>Verbes d'état/activité mentale/e, par ex. <i>vouloir, penser, savoir, oublier, décider, croire, se demander, avoir/faire un plan</i></p> <p>Verbes de parole, par ex. <i>dire, appeler, crier, prévenir, demander</i></p>
-----	--

Section II : Compréhension

		Exemples de bonnes réponses	Exemples de mauvaises réponses	Score
0	Tu as aimé l'histoire ?	Question de tour de chauffe, non notée		
D1.	Pourquoi le chat saute? (montrer les images 1 et 2) (Épisode 1 : but)	parce qu'il veut/ pour attraper / chasser/ jouer avec le papillon ; parce qu'il veut avoir le papillon <i>afin de/pour + verbe (avoir, attraper) le papillon</i>	Il part/ court/ veut sauter ; les chats sautent/ courent toujours partout	0 1
D2.	Comment se sent le chat ? (montrer l'image 3) (TEI comme réaction)	Pas content/ furieux/ déçu/ blessé/ il a mal	D'humeur joyeuse/ content	0 1
D3.	<i>(Posez la question D3 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D2. Si une explication/justification correcte a été donnée en D2, donnez un point en D3 et passez à D4)</i> A ton avis, pourquoi le chat se sent furieux/déçu/blessé etc. ? ⁴	parce qu'il n'a pas pu attraper le papillon/ parce qu'il est tombé dans le buisson/ parce que ça fait mal de tomber dans les épines...	réponse inappropriée/ non pertinente	0 1
D4.	Pourquoi le garçon met canne à pêche dans l'eau ? (montrez l'image 5) (Episode 2: But)	Il veut récupérer son ballon <i>afin de/pour + verbe (avoir/ récupérer son ballon)</i>	pour jouer avec/ dans l'eau	0 1
D5.	Comment se sent le garçon ? (monter l'image 6) (TEI comme réaction)	Bien/ content/ satisfait/ heureux	Mal/ en colère/ fâché	0 1
D6.	<i>(Posez la question D6 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D5. Si une explication/justification correcte a été donnée en D5, donnez un point en D6 et passez à D7)</i> A ton avis, pourquoi le garçon se sent bien/content/satisfait etc. ? ⁵	parce qu'il tient le ballon/a le ballon/a récupéré le ballon <i>il a pu/ il a réussi de + verbe (récupérer)</i>	parce qu'il est debout/ parce qu'il sourit ... ou autre réponse inappropriée	0 1

⁴ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D2.

⁵ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D5.

D7.	Pourquoi le chat attrape le poisson ? (montrez l'image 5) (Episode 3: But)	Parce qu'il a décidé/ veut avoir le poisson pour lui/ manger le poisson/ voler le poisson/ profiter du fait que le garçon ne regarde pas... ; parce qu'il a raté/ n'a pas eu le papillon ; parce que les chats aiment les poissons ; parce que les poissons sont bons	Parce qu'il veut jouer avec le poisson	0 1
D8.	Imagine que le garçon voie le chat. Comment se sent le garçon? (montrez l'image 6) (TEI comme réaction)	Mal/ en colère/ fâché/ pas bien	Bien/ heureux/ satisfait/ content	0 1
D9.	<i>(Posez la question D9 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D8. Si une explication / justification correcte a été donnée en D8, donnez un point en D9 et passez à D10)</i> A ton avis, pourquoi le garçon se sent mal/en colère/fâché etc.? ⁶	parce que le chat mange le poisson du garçon/ a pris le poisson ; parce que le garçon avait voulu le poisson pour lui ; parce que le poisson était au garçon	Parce que la canne à pêche est par terre ... ou toute autre réponse non pertinente	0 1
D10.	Est-ce que tu penses que le garçon va être ami avec le chat ? Pourquoi ?	non – donne au moins un motif (par exemple : le chat a mangé/volé les poissons) ou toute autre réponse appropriée	oui / Je ne sais pas / autre réponse inappropriée ou non pertinente	0 1
D11.	Score total sur 10:			

⁶ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D8.

Le chien

Récit / Répétition de l'histoire / Histoire modèle

Nom de l'enfant : _____
Date de naissance : _____
Date de la passation : _____
Age au moment du test (en mois) : _____
Sexe : _____
Nom de l'expérimentateur : _____
Exposition à la L2 (en mois) : _____
Date d'entrée à la maternelle : _____
Nom de la maternelle : _____

Assurez-vous que toutes les enveloppes sont sur la table avant que le test commence. Préparez l'enregistreur afin d'enregistrer la session. Démarrez l'enregistrement avant le tour de chauffe.

Tour de chauffe

Posez des questions telles que : *Qui est ton/a meilleur/e ami/e ? Vous jouez souvent ensemble ? A quoi ? Tu aimes bien raconter des histoires ? Tu aimes bien écouter des histoires ?*

Consignes

Consigne pour la modalité *récit*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, tu me raconteras l'histoire.* » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ?* »

Dépliez les images 1 et 2. Dites : « *J'aimerais que toi, tu me racontes l'histoire. Regarde les images, et essaie de bien t'appliquer.* » Si l'enfant ne commence pas à parler, dites : « *Raconte-moi l'histoire* » en montrant la première image et le sens de l'histoire sans la regarder. Une fois que l'enfant a terminé les deux premières images, dépliez les images 3 et 4 (l'enfant peut désormais voir les images 1-4). Répétez la procédure jusqu'à la fin de l'histoire. Si l'enfant arrête de parler au milieu de l'histoire, vous pouvez l'inciter en disant par exemple : « *Et quoi d'autre ?* », « *Continue ...* », « *Raconte-moi davantage ...* », « *Qu'est-ce qui se passe/s'est passé encore dans cette histoire ?* ». Si l'enfant s'arrête vers la fin de l'histoire sans indiquer qu'il/elle a terminé, dites : « *Dis-moi quand l'histoire est finie.* »

Quand l'enfant a terminé, félicitez-le, puis posez les questions de compréhension.

Consigne pour la modalité *répétition de l'histoire*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, je vais te*

raconter l'histoire. » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ? Je vais te raconter l'histoire et après tu me la re-raconteras. »

Dépliez les images 1 et 2. « *L'histoire commence ici :* » (montrez l'image 1). « *Il était une fois un chien joueur qui voyait une souris grise au pied d'un arbre. Il sauta pour l'attraper. Pendant ce temps-là, un petit garçon revenant tout content des courses s'approcha avec un sac et un ballon. Il vit que le chien était en train de chasser la souris. »*

Dépliez les images 3 et 4 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 4 soient désormais visibles). « *Mais la souris s'échappa et le chien se heurta contre l'arbre. Il se fit mal et était très en colère. Tout absorbé par cette scène, le garçon lâcha la ficelle de son ballon qui s'envola. Quand il s'en aperçut, il s'écria : 'Oh non, mon ballon !'. Il était triste et voulait le récupérer. Pendant ce temps-là, le chien remarqua le sac du garçon et il se dit : 'Je voudrais bien manger une saucisse'.*

Dépliez les images 5 et 6 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 6 soient désormais visibles). « *A cet instant-là, le garçon récupéra son ballon. Il ne savait pas que le chien avait pris une saucisse. A la fin, le chien était très heureux d'avoir mangé une délicieuse saucisse et le garçon était content d'avoir récupéré son ballon.*

Et c'est la fin de l'histoire. »

Repliez les images et dépliez-en les deux premières, de manière à ce que seul l'enfant puisse les voir. Dites : « *Maintenant, je voudrais que ce soit toi qui me racontes l'histoire. Regarde les images, et essaie de bien t'appliquer. » Si l'enfant ne commence pas à parler, dites : « *Raconte-moi l'histoire* » en montrant la première image et le sens de l'histoire sans la regarder. Une fois que l'enfant a terminé les deux premières images, dépliez les images 3 et 4 (l'enfant peut désormais voir les images 1-4). Répétez la procédure jusqu'à la fin de l'histoire. Si l'enfant arrête de parler au milieu de l'histoire, vous pouvez l'inciter en disant par exemple : « *Et quoi d'autre ?* », « *Continue ...* », « *Raconte-moi davantage ...* », « *Qu'est-ce qui se passe/s'est passé encore dans l'histoire ?* ». Si l'enfant s'arrête vers la fin de l'histoire sans indiquer qu'il/elle a terminé, dites : « *Dis-moi quand l'histoire est finie. »**

Quand l'enfant a terminé, félicitez-le, puis posez les questions de compréhension.

Consigne pour la modalité *histoire modèle*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, je vais te raconter l'histoire. »* Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ? Je te raconterai l'histoire, puis je te poserai quelques questions. »*

Dépliez les images 1 et 2. « *L'histoire commence ici :* » (montrez l'image 1). « *Il était une fois un chien joueur qui voyait une souris grise au pied d'un arbre. Il sauta pour l'attraper. Pendant ce temps-là, un petit garçon revenant tout content des courses s'approcha avec un sac et un ballon. Il vit que le chien était en train de chasser la souris. »*

Dépliez les images 3 et 4 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 4 soient désormais visibles). « *Mais la souris s'échappa et le chien se heurta contre l'arbre. Il se fit mal et était très en colère. Tout absorbé par cette scène, le garçon lâcha la ficelle de son ballon qui s'envola. Quand il s'en aperçut, il s'écria : 'Oh non, mon ballon !'. Il était triste et voulait le récupérer. Pendant ce temps-là, le chien remarqua le sac du garçon et il se dit : 'Je voudrais bien manger une saucisse'.*

Dépliez les images 5 et 6 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 6 soient désormais visibles). « *A cet instant-là, le garçon récupéra son ballon. Il ne savait pas que le chien*

avait pris une saucisse. A la fin, le chien était très heureux d'avoir mangé une délicieuse saucisse et le garçon était content d'avoir récupéré son ballon.

Et c'est la fin de l'histoire. »

Après avoir raconté l'histoire, posez les questions de compréhension.

Fiche de résultats – Le chien

Section I : Production

A. Structure de l'histoire, B. Complexité structurelle, C. Termes d'états internes (TEI)

Important : Pour le choix du temps des verbes, toute forme compatible avec l'aspect duratif/non-duratif de l'événement relaté est acceptable. L'enfant peut également choisir le présent de narration. Cependant, si l'enfant a choisi les temps du passé pour raconter l'histoire, le choix correct entre passé composé/passé simple versus imparfait est pertinent pour l'analyse de la microstructure – dans le cadre d'un programme de recherche à définir au cas échéant. Par la suite, nous ne donnons pas la totalité des choix, mais indiquons seulement quelques alternatives.

A. La structure de l'histoire

		Exemples de réponses correctes ⁷	Score
A1.	Mise en scène	Temps et lieu, par ex. il était une fois/ un jour/ il y a longtemps... dans une forêt/ un parc/ dans un pré/ sur l'herbe/ près d'un arbre/ d'une route	0 1 2 ⁸
<i>Épisode 1 : Le chien (protagonistes : le chien, la souris)</i>			
A2.	TEI comme événement déclencheur	Le chien était d'humeur joueuse/ curieuse Le chien vit/a vu... une souris	0 1
A3.	But	Le chien voulait attraper/ avoir/ chasser/ jouer avec la souris <i>afin de/pour + verbe (attraper, avoir, jouer avec)</i>	0 1
A4.	Tentative	Le chien bondit en avant/ vers le haut Le chien commença/a commencé à chasser la souris <i>Essaye/a essayé de + verbe (chasser, attraper, avoir, prendre)</i>	0 1
A5.	Résultat	Le chien n'attrapa pas la souris/ ne fût pas assez rapide/ se cogna dans l'arbre La souris s'échappa/s'est échappée/ courut... derrière l'arbre/ était trop rapide	0 1
A6.	TEI comme réaction	Le chien était déçu/ fâché/ s'est fait mal La souris était contente soulagée	0 1
<i>Épisode 2 : Le garçon (protagoniste : le garçon)</i>			
A7.	TEI comme événement déclencheur	Le garçon était surpris/ triste d'avoir perdu son ballon Le garçon a vu/voyait... son ballon dans l'arbre	0 1
A8.	But	Le garçon décida/a décidé/voulu/ voulait récupérer son ballon <i>afin de/pour + verbe (avoir, retrouver, récupérer)</i>	0 1
A9.	Tentative	Le garçon était en train/ essayait de faire descendre son ballon de l'arbre Le garçon sauta/ monta dans l'arbre	0 1
A10.	Résultat	Le garçon récupéra son ballon Le ballon était sauvé	0 1

⁷ En cas de doute ou si la réponse de l'enfant n'est pas mentionnée sur la feuille de réponses, consultez le manuel.

⁸ Aucun point pour une réponse erronée ou pas de réponse, 1 point pour une réponse correcte, soit le temps, soit la référence, 2 points pour temps et lieu corrects.

A11.	TEI comme réaction	Le garçon était content/ satisfait/ heureux d'avoir récupéré son ballon	0	1
<i>Épisode 3 : Le chien (protagoniste : le chien)</i>				
A12.	TEI comme événement déclencheur	Le chien remarqua / vit les saucisses dans le sac Le chien avait faim/ était curieux/ voulut les saucisses	0	1
A13.	But	Le chien voulut/ décida d'attraper/ de saisir/ de manger/ d'avoir les saucisses <i>afin de/pour + verbe (manger, avoir)</i>	0	1
A14.	Tentative	Le chien était/est en train de saisir/ attraper/ prendre/ voler les saucisses du sac Le chien saisit/ attrapa/ prit/ vola les saucisses du sac	0	1
A15.	Résultat	Le chien mangea les saucisses/ eut les saucisses	0	1
A16.	TEI comme réaction	Le chien était satisfait/ content/ rassasié	0	1
A17.	Score total pour la structure de l'histoire sur 17 :			

B. Complexité structurelle

Nombre de séquences TR (tentative - résultat)	Nombre de B simples (but sans tentative ni résultat)	Nombre de séquences BT/BR (but-tentative ou but-résultat)	nombre de séquences BTR (but-tentative-résultat)
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Termes d'états internes (TEI)

C1.	<p>Nombre total de TEI (nombre d'occurrences). Est compté comme TEI:</p> <p>Termes de perception, par ex <i>voir, entendre, sentir, se sentir</i></p> <p>Termes de physiologie, par ex <i>avoir faim/ soif/ mal, être fatigué</i></p> <p>Termes de conscience, par ex <i>vivant, réveillé, dormir</i></p> <p>Termes d'émotion, par ex <i>triste, joyeux, content, fâché, effrayé, déçu, fier, courageux, surpris, satisfait, avoir peur</i></p> <p>Verbes d'état/activité mentale/e, par ex <i>vouloir, penser, savoir, oublier, décider, croire, se demander, avoir/faire un plan</i></p> <p>Verbes de parole, par ex <i>dire, appeler, crier, prévenir, demander</i></p>
-----	--

Section II : Compréhension

		Exemples de bonnes réponses	Exemples de mauvaises réponses	Score
0	Tu as aimé l'histoire ?	Question de tour de chauffe, non notée		
D1.	Pourquoi le chien saute vers l'avant ? (montrer les images 1 et 2) (Épisode 1 : but)	parce qu'il veut/pour attraper la souris/ parce qu'il veut jouer avec la souris <i>afin de/pour + verbe (avoir, attraper) la souris</i>	parce qu'il part/ court/ veut sauter/ les chiens aiment bien sauter...	0 1
D2.	Comment se sent le chien? (montrer l'image 3) (TEI comme réaction)	Fâché/ déçu/ blessé/ il a mal	bien/joyeux/content	0 1
D3.	<i>(Posez la question D3 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D2. Si une explication/justification correcte a été donnée en D2, donnez un point en D3 et passez à D4)</i> A ton avis, pourquoi le chien est fâché/ blessé/ déçu/ a mal ? ⁹	parce qu'il n'a pas pu attraper la souris/ s'est cogné la tête/ s'est cogné contre l'arbre ; parce que ça fait mal de se cogner la tête ; parce que la souris s'est échappé	réponse inappropriée/ non pertinente	0 1
D4.	Pourquoi le garçon saute vers le haut ? (montrez l'image 5) (Épisode 2: But)	Il veut récupérer son ballon <i>afin de/pour + verbe (avoir/ récupérer son ballon)</i>	pour grimper aux arbres	0 1
D5.	Comment se sent le garçon ? (montrer l'image 6) (TEI comme réaction)	Bien/ content/ satisfait/ heureux	mal/ en colère/ fâché/ triste	0 1
D6.	<i>(Posez la question D6 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D5. Si une explication/justification correcte a été donnée en D5, donnez un point en D6 et passez à D7)</i> A ton avis, pourquoi le garçon se sent bien/content/satisfait etc ? ¹⁰	parce qu'il tient le ballon/a le ballon/a récupéré le ballon <i>il a pu/ il a réussi de + verbe (récupérer)</i>	parce qu'il sourit/ parce qu'il en a l'air/ est debout/ ou une autre réponse inappropriée	0 1

⁹ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D2.

¹⁰ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D5.

D7.	Pourquoi le chien attrape les saucisses ? (montrez l'image 5) (Episode 3: But)	Il a décidé de voler/ manger les saucisses/ veut avoir les saucisses pour lui; parce qu'il saisit l'occasion pendant que le garçon est occupé; parce qu'il n'a pas eu la souris; parce que les chiens aiment les saucisses; parce que les saucisses sont bons	Il veut jouer avec le sac	0 1
D8.	Imagine que le garçon voie le chien : Comment se sent alors le garçon ? (montrez l'image 6) (TEI comme réaction)	Mal/ en colère/ fâché/ pas bien	Bien/ heureux/ satisfait/ content	0 1
D9.	<i>(Posez la question D9 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D8. Si une explication / justification correcte a été donnée en D8, donnez un point en D9 et passez à D10)</i> A ton avis, pourquoi le garçon se sent mal/en colère/fâché etc.? ¹¹	parce que le chien mange les saucisses du garçon/ a pris les saucisses ; parce que le garçon avait voulu les saucisses pour lui ; parce que les saucisses étaient au garçon	réponse inappropriée ou non pertinente	0 1
D10.	Est-ce que tu penses que le garçon va être ami avec le chat ? Pourquoi ?	non + au moins un motif (par exemple : le chien a mangé/volé les saucisses) ou toute autre réponse appropriée	oui / Je ne sais pas / autre réponse inappropriée ou non pertinente	0 1
D11.	Score total sur 10 :			

¹¹ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D8.

Les oisillons

Récit / Répétition de l'histoire / Histoire modèle

Nom de l'enfant : _____
Date de naissance : _____
Date de la passation : _____
Age au moment du test (en mois) : _____
Sexe : _____
Nom de l'expérimentateur : _____
Exposition à la L2 (en mois) : _____
Date d'entrée à la maternelle : _____
Nom de la maternelle : _____

Assurez-vous que toutes les enveloppes sont sur la table avant que le test commence. Préparez l'enregistreur afin d'enregistrer la session. Démarrez l'enregistrement avant le tour de chauffe.

Tour de chauffe

Posez des questions telles que : *Qui est ton/a meilleur/e ami/e ? Vous jouez souvent ensemble ? A quoi ? Tu aimes bien raconter des histoires ? Tu aimes bien écouter des histoires ?*

Consignes

Consigne pour la modalité *récit*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, tu me raconteras l'histoire.* » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ?* »

Dépliez les images 1 et 2. Dites : « *J'aimerais que toi, tu me racontes l'histoire. Regarde les images, et essaie de bien t'appliquer.* » Si l'enfant ne commence pas à parler, dites : « *Raconte-moi l'histoire* » en montrant la première image et le sens de l'histoire sans la regarder. Une fois que l'enfant a terminé les deux premières images, dépliez les images 3 et 4 (l'enfant peut désormais voir les images 1-4). Répétez la procédure jusqu'à la fin de l'histoire. Si l'enfant arrête de parler au milieu de l'histoire, vous pouvez l'inciter en disant : « *Et quoi d'autre ?* », « *Continue ...* », « *Raconte-moi davantage ...* », « *Qu'est-ce qui se passe/s'est passé encore dans l'histoire ?* ». Si l'enfant s'arrête vers la fin de l'histoire sans indiquer qu'il/elle a terminé, dites : « *Dis-moi quand l'histoire est finie.* »

Quand l'enfant a terminé, félicitez-le, puis posez les questions de compréhension.

Consigne pour la modalité *répétition de l'histoire*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, je vais te raconter l'histoire.* » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible,

mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ? Je vais te raconter l'histoire et après tu me la re-raconteras.* »

Dépliez les images 1 et 2. « *L'histoire commence ici :* » (montrez l'image 1). « *Il était une fois une maman oiseau qui voyait que ses oisillons avaient faim. Elle s'envola pour leur chercher à manger. Un chat affamé vit que la maman oiseau s'éloignait et se dit : 'Qu'est-ce que je vois dans ce nid ?'* »

Dépliez les images 3 et 4 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 4 soient désormais visibles). « *La maman oiseau revint avec un gros ver de terre pour ses oisillons. Elle ne se rendit pas compte de la présence du chat. Elle était contente d'avoir trouvé un bon ver de terre pour ses oisillons. Pendant ce temps-là, le méchant chat grimpa dans l'arbre afin d'attraper un bébé oiseau et il en attrapa un. A ce moment-là, un gentil chien arriva et vit que les bébés oiseaux étaient en danger. Il décida d'arrêter le chat et de défendre les oisillons.* »

Dépliez les images 5 et 6 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 6 soient désormais visibles). « *Il dit au chat : 'Laisse les oisillons en paix !' Puis il attrapa le chat par la queue et le fit descendre. Le chat relâcha l'oisillon et le chien le chassa. Le chien était très fier d'avoir sauvé les oisillons et le chat resta sur sa faim.*

Et c'est la fin de l'histoire. »

Repliez les images et dépliez-en les deux premières, de manière à ce que seul l'enfant puisse les voir. Dites : « *Maintenant, je voudrais que ce soit toi qui me racontes l'histoire. Regarde les images, et essaie de bien t'appliquer.* » Si l'enfant ne commence pas à parler, dites : « *Raconte-moi l'histoire* » en montrant la première image et le sens de l'histoire sans la regarder. Une fois que l'enfant a terminé les deux premières images, dépliez les images 3 et 4 (l'enfant peut désormais voir les images 1-4). Répétez la procédure jusqu'à la fin de l'histoire. Si l'enfant arrête de parler au milieu de l'histoire, vous pouvez l'inciter en disant par exemple : « *Oui, et quoi d'autre ... ?* », « *Continue ...* », « *Raconte-moi davantage ...* », « *Qu'est-ce qui se passe/s'est passé encore dans l'histoire ?* ». Si l'enfant s'arrête vers la fin de l'histoire sans indiquer qu'il/elle a terminé, dites : « *Dis-moi quand l'histoire est finie.* »

Quand l'enfant a terminé, félicitez-le, puis posez les questions de compréhension.

Consigne pour la modalité *histoire modèle*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, je vais te raconter l'histoire.* » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ? Je te raconterai l'histoire, puis je te poserai quelques questions.* »

Dépliez les images 1 et 2. « *L'histoire commence ici :* » (montrez l'image 1). « *Il était une fois une maman oiseau qui voyait que ses oisillons avaient faim. Elle s'envola pour leur chercher à manger. Un chat affamé vit que la maman oiseau s'éloignait et se dit : 'Qu'est-ce que je vois dans ce nid ?'* »

Dépliez les images 3 et 4 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 4 soient désormais visibles). « *La maman oiseau revint avec un gros ver de terre pour ses oisillons. Elle ne se rendit pas compte de la présence du chat. Elle était contente d'avoir trouvé un bon ver de terre pour ses oisillons. Pendant ce temps-là, le méchant chat grimpa dans l'arbre afin d'attraper un bébé oiseau et il en attrapa un. A ce moment-là, un gentil chien arriva et vit que les bébés oiseaux étaient en danger. Il décida d'arrêter le chat et de défendre les oisillons.* »

Dépliez les images 5 et 6 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 6 soient désormais visibles). « *Il dit au chat : 'Laisse les oisillons en paix !' Puis il attrapa le chat par la queue*

et le fit descendre. Le chat relâcha l'oisillon et le chien le chassa. Le chien était très fier d'avoir sauvé les oisillons et le chat resta sur sa faim.

Et c'est la fin de l'histoire. »

Après avoir raconté l'histoire, posez les questions de compréhension.

Fiche de résultats – Les oisillons

Section I : Production

A. Structure de l'histoire, B. Complexité structurelle, C. Termes d'états internes (TEI)

Important : Pour le choix du temps des verbes, toute forme compatible avec l'aspect duratif/non-duratif de l'événement relaté est acceptable. L'enfant peut également choisir le présent de narration. Cependant, si l'enfant a choisi les temps du passé pour raconter l'histoire, le choix correct entre passé composé/passé simple versus imparfait est pertinent pour l'analyse de la microstructure – dans le cadre d'un programme de recherche à définir au cas échéant. Par la suite, nous ne donnons pas la totalité des choix, mais indiquons seulement quelques alternatives.

A. La structure de l'histoire

		Exemples de réponses correctes¹²	Score
A1.	Mise en scène	Temps et lieu, par ex. il était une fois/ un jour/ il y a longtemps... dans une forêt/ dans un pré/ dans un arbre/ dans le nid d'oiseau	0 1 2 ¹³
<i>Épisode 1 : La maman oiseau (Protagonistes : la maman oiseau et les oisillons)</i>			
A2.	TEI comme événement déclencheur	Les oisillons avaient faim/ voulaient de la nourriture/ pleuraient/ réclamaient de la nourriture La maman oiseau vit/ a vu/ s'aperçut... que ses bébés avaient faim/ voulaient manger	0 1
A3.	But	La maman oiseau voulait donner à manger aux petits/ attraper/ apporter/ trouver des vers/ de la nourriture, à manger <i>afin de/pour + verbe (apporter à manger)</i>	0 1
A4.	Tentative	La maman oiseau s'envola/ s'est envolée/ partit/ est partie/ alla... chercher de la nourriture <i>essayer à + verbe (apporter à manger)</i>	0 1
A5.	Résultat	L' oiseau/ la maman trouva/ attrapa/ apporta de la nourriture, à manger/ des vers ; Les oisillons reçurent à manger/ un ver de terre	0 1
A6.	TEI comme réaction	L' oiseau/la maman était contente/ satisfaite ; Les bébés oisillons n'avaient plus faim/ étaient contents/ satisfaits	0 1
<i>Épisode 2 : Le chat (protagonistes : le chat, les oisillons)</i>			
A7.	TEI comme événement déclencheur	Le chat vit la maman s'envoler/ vit que les oisillons étaient seuls/ qu'il y avait de la nourriture pour lui ; Le chat avait faim/ était alléché/ se dit : « je vais me régaler »	0 1
A8.	But	Le chat voulait manger/ attraper/ tuer le(s) bébé(s) oiseau(x) <i>afin de/pour + verbe (manger, attraper, tuer, avoir)</i>	0 1
A9.	Tentative	Le chat monte/ monta dans l'arbre Le chat se dirige vers les oisillons	0 1
A10.	Résultat	Le chat saisit/ attrape un oisillon <i>Le chat est sur le point de + verbe (attraper, tuer, avoir)</i>	0 1

¹² En cas de doute ou si la réponse de l'enfant n'est pas mentionnée sur la feuille de réponses, consultez le manuel.

¹³ Aucun point pour une réponse erronée ou pas de réponse, 1 point pour une réponse correcte, soit le temps, soit la référence, 2 points pour temps et lieu corrects.

A11.	TEI comme réaction	Le chat était content/ confident ; L' oisillon a eu peur/ a pleuré/ crié.	0 1
<i>Épisode 3 : Le chien (protagonistes : le chien, le chat, les oisillons)</i>			
A12.	TEI comme événement déclencheur	Le chien vit que l'oiseau était en danger/ que le chat avait attrapé un oisillon les oisillons étaient en danger	0 1
A13.	But	Le chien décida/ voulut arrêter le chat Le chien décida/ voulut aider/ sauver/ protéger les oiseaux <i>afin de/pour + verbe (arrêter, sauver, aider)</i>	0 1
A14.	Tentative	Le chien tira le chat vers le bas, mordit/ attaqua le chat/ le tira par la queue <i>Le chien essaya + verbe (tirer, faire descendre)</i>	0 1
A15.	Résultat	Le chien chassa le chat. Le chat laissa l'oisillon/ s'enfuit Le/les oisillon/s étai(en)t sauvé(s)	0 1
A16.	TEI comme réaction	Le chien était soulagé/ content/ fier d'avoir sauvé les oisillons Le chat était fâché/déçu Les oisillons étaient soulagés/ contents/ en sécurité La maman oiseau était soulagée/ heureuse	0 1
A17.	Score total pour la structure de l'histoire sur 17 :		

B. Complexité structurelle

Nombre de séquences TR (tentative - résultat)	Nombre de B simples (but sans tentative ni résultat)	Nombre de séquences BT/BR (but-tentative ou but-résultat)	nombre de séquences BTR (but-tentative-résultat)
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Termes d'états internes (TEI)

C1.	<p>Nombre total de TEI (nombre d'occurrences). Est compté comme TEI:</p> <p>Termes de perception, par ex. <i>voir, entendre, sentir, se sentir</i></p> <p>Termes de physiologie, par ex. <i>avoir faim/ soif/ mal, être fatigué</i></p> <p>Termes de conscience, par ex. <i>vivant, réveillé, dormir</i></p> <p>Termes d'émotion, par ex. <i>triste, joyeux, content, fâché, effrayé, déçu, fier, courageux, surpris, satisfait, avoir peur</i></p> <p>Verbes d'état/activité mentale, par ex. <i>vouloir, penser, savoir, oublier, décider, croire, se demander, avoir/faire un plan</i></p> <p>Verbes de parole, par ex. <i>dire, appeler, crier, prévenir, demander</i></p>
-----	--

Section II : Compréhension

		Exemples de bonnes réponses	Exemples de mauvaises réponses	Score
0	Tu as aimé l'histoire ?	Question de tour de chauffe, non notée		
D1.	Pourquoi la maman oiseau s'envole? (montrer les images 1 et 2) (Épisode 1 : but/ TEI comme événement déclencheur)	elle veut / va chercher à manger/ des vers / pour nourrir les oisillons/ parce que les oisillons ont faim <i>afin de/ pour + verbe (nourrir les oisillons)</i>	elle s'en va/ elle part au travail/ chercher le papa oiseau/ elle a peur	0 1
D2.	Comment se sentent les bébés oiseaux ? (montrez l'image 1) (TEI comme événement déclencheur)	mal/ affamés ils veulent manger	Bien/ contents/ joyeux/ surpris / effrayés/ seuls	0 1
D3.	<i>(Posez la question D3 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D2. Si une explication/justification correcte a été donnée en D2, donnez un point en D3 et passez à D4)</i> Pourquoi les oisillons se sentent mal/affamés etc. ? ¹⁴	parce que leurs bouches sont ouvertes/ la maman oiseau est partie chercher des vers/ de la nourriture/ est revenue avec un ver pour les nourrir/ parce que les bébés oiseaux ont toujours faim/ ils veulent manger ils crient: « nous avons faim! » parce que les oisillons ont toujours faim	parce qu'ils sont contents/ ils chantent/ ils veulent venir avec leur maman/ ont peur du chat/ parce qu'ils ont vu le chat/ parce que leur maman est parti ; toute autre explication non pertinente	0 1
D4.	Pourquoi le chat monte sur l'arbre? (montrez l'image 3) (Episode 2: But)	il veut attraper/ tuer/ manger les oisillons ; parce qu'il ne peut pas résister devant les oisillons ; parce que les chats aiment manger les oiseaux <i>afin de/pour + verbe (avoir, manger, tuer) les oisillons</i>	pour jouer avec les oisillons	0 1
D5.	Comment se sent le chat ? (montrez les images 5 - 6) (TEI comme réaction)	il a toujours faim ; il se sent mauvais/ fâché/ déçu/ effrayé	bien / content / il a envie de jouer/ courir	0 1
D6.	<i>(Posez la question D6 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D5. Si une explication/ justification correcte a été donnée en D5, donnez un point en D6 et passez à D7)</i>	parce que le chat n'a pas attrapé les oisillons / il a peur du chien/ le chien l'a chassé / lui a mordu la queue ; parce qu'il a échoué/ il reste sur sa faim ; parce que le chien l'attaque/ lui mord la queue	content/ a envie de jouer/ commence à voler/ parce que le chien lui a pris son repas ; il a l'aire ; le chien veut manger le chat ; j'ai pas	0 1

¹⁴ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D2.

	A ton avis, pourquoi le chat se sent affamé/mauvais etc. ? ¹⁵			
D7.	Pourquoi le chien attrape la queue du chat ? (montrez l'image 5) (Episode 3 : But)	il a décidé de/ veut arrêter le chat/ sauver/ aider les oisillons ; <i>afin de/ pour + verbe (sauver, aider, protéger) les oisillons</i>	Il veut manger les oiseaux lui-même/ jouer avec le chat ; les chiens détestent/ n'aiment pas les chats	0 1
D8.	Imagine que le chien voie les oiseaux. Comment se sent le chien ? (montrez l'image 6) (TEI comme réaction)	il se sent bien/ content/ satisfait/ heureux/ fier/ comme un héros	mal/ en colère/ énervé/ triste/ affamé ;	0 1
D9.	<i>(Posez la question D9 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D8. Si une explication/ justification correcte a été donnée en D8, donnez un point en D9 et passez à D10)</i> A ton avis, pourquoi le chien se sent bien/ content/ satisfait etc. ? ¹⁶	parce qu'il a fait fuir/ arrêté le chat / il a sauvé les oiseaux/ il voit que les oiseaux sont sauvés/ heureux/ en sécurité ; le chat ne retournera pas	parce qu'il sourit/ il en a l'air / il n'a pas pu attraper les oiseaux/ il est fâché avec le chat	0 1
D10.	La maman oiseau, est-ce qu'elle aime mieux le chien ou le chat ? Pourquoi ?	Le chien – donne au moins une raison : il a sauvé/aidé les bébés oiseaux/ été gentil avec eux ; il a chassé le chat	Le chat ; Je ne sais pas ; toute autre réponse non pertinente	0 1
D11.	Score total sur 10 :			

¹⁵ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D5.

¹⁶ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D8.

Les bébés chèvres

Récit / Répétition de l'histoire / Histoire modèle

Nom de l'enfant : _____
Date de naissance : _____
Date du test : _____
Age au moment du test (en mois) : _____
Sexe : _____
Nom de l'expérimentateur : _____
Exposition à la L2 (en mois) : _____
Date d'entrée à la maternelle : _____
Nom de la maternelle : _____

Assurez-vous que toutes les enveloppes sont sur la table avant que le test commence. Préparez l'enregistreur afin d'enregistrer la session. Démarrez l'enregistrement avant le tour de chauffe.

Tour de chauffe

Posez des questions telles que : *Qui est ton/a meilleur/e ami/e ? Vous jouez souvent ensemble ? A quoi ? Tu aimes bien raconter des histoires ? Tu aimes bien écouter des histoires ?*

Consignes

Consigne pour la modalité récit

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, tu me raconteras l'histoire.* » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ?* »

Dépliez les images 1 et 2. Dites : « *J'aimerais que toi, tu me racontes l'histoire. Regarde les images, et essaie de bien t'appliquer.* » Si l'enfant ne commence pas à parler, dites : « *Raconte-moi l'histoire* » en montrant la première image et le sens de l'histoire sans la regarder. Une fois que l'enfant a terminé les deux premières images, dépliez les images 3 et 4 (l'enfant peut désormais voir les images 1-4). Répétez la procédure jusqu'à la fin de l'histoire. Si l'enfant arrête de parler au milieu de l'histoire, vous pouvez l'inciter en disant : « *Oui, quoi d'autre ... ?* », « *Continue ...* », « *Raconte-moi davantage ...* », « *Qu'est-ce qui se passe/s'est passé encore dans l'histoire ?* ». Si l'enfant s'arrête vers la fin de l'histoire sans indiquer qu'il/elle a terminé, dites : « *Dis-moi quand l'histoire est finie.* »

Quand l'enfant a terminé, félicitez-le, puis posez les questions de compréhension.

Consigne pour la modalité répétition de l'histoire

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, je vais te*

raconter l'histoire. » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ? Je vais te raconter l'histoire et après tu me la re-raconteras.* »

Dépliez les images 1 et 2. « *L'histoire commence ici :* » (montrez l'image 1). « *Il était une fois une maman chèvre qui voyait que l'un de ses bébés chèvres était tombé dans l'eau et qu'il avait peur. Elle se précipita dans l'eau pour le sauver. Un renard affamé vit que la maman chèvre était dans l'eau et se dit : 'Qu'est-ce que je vois là sur la pelouse ?'* »

Dépliez les images 3 et 4 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 4 soient désormais visibles). « *La maman chèvre poussa son bébé hors de l'eau. Elle ne se rendit pas compte de la présence du renard. Elle était contente d'avoir sauvé son bébé. Pendant ce temps-là, le méchant renard bondit vers l'autre bébé chèvre afin de l'attraper et il l'attrapa. A ce moment-là, un gentil oiseau qui passait par là vit que le bébé chèvre était en danger. Il décida d'arrêter le renard et de défendre le bébé chèvre.* »

Dépliez les images 5 et 6 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 6 soient désormais visibles). « *Il dit au renard : 'Laisse ce bébé chèvre en paix !' Puis il fonça sur le renard et lui mordit la queue. Le renard lâcha le bébé chèvre et l'oiseau le chassa. L'oiseau était très content d'avoir sauvé le bébé chèvre et le renard resta sur sa faim.*

Et c'est la fin de l'histoire. »

Repliez les images et dépliez-en les deux premières, de manière à ce que seul l'enfant puisse les voir. Dites : « *Maintenant, je voudrais que ce soit toi qui me racontes l'histoire. Regarde les images, et essaie de bien t'appliquer.* » Si l'enfant ne commence pas à parler, dites : « *Raconte-moi l'histoire* » en montrant la première image et le sens de l'histoire sans la regarder. Une fois que l'enfant a terminé les deux premières images, dépliez les images 3 et 4 (l'enfant peut désormais voir les images 1-4). Répétez la procédure jusqu'à la fin de l'histoire. Si l'enfant arrête de parler au milieu de l'histoire, vous pouvez l'inciter en disant : « *Oui, et quoi d'autre ... ?* », « *Continue ...* », « *Raconte-moi davantage ...* », « *Qu'est-ce qui se passe/s'est passé encore dans l'histoire ?* ». Si l'enfant s'arrête vers la fin de l'histoire sans indiquer qu'il/elle a terminé, dites : « *Dis-moi quand l'histoire est finie.* »

Quand l'enfant a terminé, félicitez-le, puis posez les questions de compréhension.

Consigne pour la modalité *histoire modèle*

Asseyez-vous en face de l'enfant. Dites à l'enfant : « *Regarde, il y a 3 enveloppes ici. Dans chaque enveloppe, il y a une histoire différente. Choisis-en une, et après, je vais te raconter l'histoire.* » Dépliez les images de manière à ce que toute l'histoire soit visible, mais par l'enfant seulement. « *D'abord, regarde toute l'histoire. Tu es prêt ? Je te raconterai l'histoire, puis je te poserai quelques questions.* »

Dépliez les images 1 et 2. « *L'histoire commence ici :* » (montrez l'image 1). « *Il était une fois une maman chèvre qui voyait que l'un de ses bébés chèvres était tombé dans l'eau et qu'il avait peur. Elle se précipita dans l'eau pour le sauver. Un renard affamé vit que la maman chèvre était dans l'eau et se dit : 'Qu'est-ce que je vois là sur la pelouse ?'* »

Dépliez les images 3 et 4 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 4 soient désormais visibles). « *La maman chèvre poussa son bébé hors de l'eau. Elle ne se rendit pas compte de la présence du renard. Elle était contente d'avoir sauvé son bébé. Pendant ce temps-là, le méchant renard bondit vers l'autre bébé chèvre afin de l'attraper et il l'attrapa. A ce moment-là, un gentil oiseau qui passait par là vit que le bébé chèvre était en danger. Il décida d'arrêter le renard et de défendre le bébé chèvre.* »

Dépliez les images 5 et 6 (de façon à ce que toutes les images de 1 à 6 soient désormais visibles). « *Il dit au renard : 'Laisse ce bébé chèvre en paix !' Puis il fonça sur le renard*

et lui mordit la queue. Le renard lâcha le bébé chèvre et l'oiseau le chassa. L'oiseau était très content d'avoir sauvé le bébé chèvre et le renard resta sur sa faim.

Et c'est la fin de l'histoire. »

Après avoir raconté l'histoire, posez les questions de compréhension.

Fiche de résultats – Les bébés chèvres

Section I : Production

A. Structure de l'histoire, B. Complexité structurelle, C. Termes d'états internes (TEI)

Important : Pour le choix du temps des verbes, toute forme compatible avec l'aspect duratif/non-duratif de l'événement relaté est acceptable. L'enfant peut également choisir le présent de narration. Cependant, si l'enfant a choisi les temps du passé pour raconter l'histoire, le choix correct entre passé composé/passé simple versus imparfait est pertinent pour l'analyse de la microstructure – dans le cadre d'un programme de recherche à définir au cas échéant. Par la suite, nous ne donnons pas la totalité des choix, mais indiquons seulement quelques alternatives.

A. La structure de l'histoire

		Exemples de réponses correctes¹⁷	Score
A1.	Mise en scène	Temps et lieu, par ex. il était une fois/ un jour/ il y a longtemps dans une forêt/ dans un pré/ près d'une route/ près d'une mare	0 1 2 ¹⁸
<i>Épisode 1 : Chèvre et bébé chèvre (protagonistes : la chèvre, l'un de ses chevreaux)</i>			
A2.	TEI comme événement déclencheur	Le bébé chèvre était effrayé/ en danger / avait besoin d'aide/pleurait/appelait sa maman ; La maman/ chèvre vit que le bébé chèvre était effrayé/ en danger/ en train de se noyer/ ne savait pas nager ; La maman/ chèvre se faisait du souci, parce que le bébé chèvre était dans l'eau	0 1
A3.	But	La chèvre voulait aider le bébé/ sauver le bébé/aider le bébé à sortir de l'eau <i>afin de/pour + verbe (aider, sauver) son bébé</i>	0 1
A4.	Tentative	La chèvre courut/ entra dans l'eau/ poussa le bébé chèvre <i>essayer à + verbe (aider, pousser)</i>	0 1
A5.	Résultat	La chèvre sortit le bébé chèvre de l'eau/ sauva le bébé chèvre ; Le bébé chèvre était hors de l'eau/ sauvé	0 1
A6.	TEI comme réaction	La chèvre était contente/ soulagée ; Le bébé chèvre était soulagé / en sécurité/ content/ n'était plus effrayé	0 1
<i>Épisode 2 : le renard (protagonistes : le renard, l'autre chevreau)</i>			
A7.	TEI comme événement déclencheur	Le renard vit que la maman regardait ailleurs/ que le bébé chèvre était seul/ qu'il pouvait manger/ le renard avait faim ; Le renard se dit : « Je vais me régaler ! »	0 1
A8.	But	Le renard voulait manger/ attraper/ tuer le bébé chèvre <i>afin de/pour + verbe (manger, attraper, tuer, avoir)</i>	0 1
A9.	Tentative	Le renard sauta vers/ essaya d'atteindre/ d'attraper le bébé chèvre	0 1
A10.	Résultat	Le renard saisit le bébé chèvre ; <i>Le renard est sur le point de + verbe (saisir, attraper)</i>	0 1
A11.	TEI comme réaction	Le renard était content ; Le chevreau pleurait/ criait/ était effrayé	0 1

¹⁷ En cas de doute ou si la réponse de l'enfant n'est pas mentionnée sur la feuille de réponses, consultez le manuel.

¹⁸ Zéro point pour une réponse incorrecte ou non pertinente, 1 point pour une réponse correcte, 2 points pour avoir indiqué lieu ET temps.

<i>Épisode 3 : L'oiseau (protagonistes : l'oiseau, le renard, le chevreau)</i>			
A12.	TEI comme événement déclencheur	L'oiseau/ le corbeau/ la corneille vit que le bébé chèvre était en danger/ que le renard l'avait attrapé Le bébé chèvre était en danger	0 1
A13.	But	L'oiseau décida/ voulut arrêter le renard/ aider/ sauver/protéger le bébé chèvre <i>afin de/pour + verbe (arrêter, sauver, aider)</i>	0 1
A14.	Tentative	L'oiseau mordit/tira la queue du renard/ attaqua/ chassa le renard <i>L'oiseau essaya + verbe (chasser le renard, etc)</i>	0 1
A15.	Résultat	L'oiseau réussit à chasser le renard ; Le renard lâcha le bébé chèvre/ s'enfuit ; Le bébé chèvre était sauvé	0 1
A16.	TEI comme réaction	L'oiseau était soulagé/ heureux/ fier d'avoir sauvé le bébé chèvre ; Le renard était en colère/ déçu/ blessé/ a eu mal à la queue ; Le bébé chèvre/ les chèvres/ la maman chèvre étai(en)t soulagé(s)/ heureux/ en sécurité	0 1
A17.	Score total pour la structure de l'histoire sur 17 :		

B. Complexité structurelle

Nombre de séquences TR (tentative - résultat)	Nombre de B simples (but sans tentative ni résultat)	Nombre de séquences BT/BR (but-tentative ou but-résultat)	nombre de séquences BTR (but-tentative-résultat)
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Termes d'états internes (TEI)

C1.	<p>Nombre total de TEI (nombre d'occurrences). Est compté comme TEI:</p> <p>Termes de perception, par ex. <i>voir, entendre, sentir, se sentir</i></p> <p>Termes de physiologie, par ex. <i>avoir faim/ soif/ mal, être fatigué</i></p> <p>Termes de conscience, par ex. <i>vivant, réveillé, dormir</i></p> <p>Termes d'émotion, par ex. <i>triste, joyeux, content, fâché, effrayé, déçu, fier, courageux, surpris, satisfait, avoir peur</i></p> <p>Verbes d'état/activité mentale, par ex. <i>vouloir, penser, savoir, oublier, décider, croire, se demander, avoir/faire un plan</i></p> <p>Verbes de parole, par ex. <i>dire, appeler, crier, prévenir, demander</i></p>
-----	--

Section II : Compréhension

		Exemples de bonnes réponses	Exemples de mauvaises réponses	Score
0	Tu as aimé l'histoire ?	Question de tour de chauffe, non notée		
D1.	Pourquoi la maman chèvre était dans l'eau ? (montrez les images 1-2) (Episode 1 : But/ TEI comme événement déclencheur)	elle veut sauver/ aider le bébé chèvre/ se fait des soucis pour les bébés chèvres/ le bébé chèvre est en danger/ se noie/ a peur/ a appelé à l'aide ; <i>afin de/ pour + verbe (aider, sauver) le bébé chèvre</i>	elle nage/ joue/ veut prendre un bain/ boire/ se laver / laver le bébé chèvre	0 1
D2.	Comment se sent le bébé chèvre ? (montrez le chevreau sur l'image 1) (TEI comme événement déclencheur)	se sent mal/ effrayé/ en danger/ horrifié il veut être sauvé	Bien/ content/ il joue/ il est frigorifié/ rafraîchi/ il a froid/ faim/ soif/ il se sent sale/ propre/ bête	0 1
D3.	<i>(Posez la question D3 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D2. Si une explication/justification correcte a été donnée en D2, donnez un point en D3 et passez à D4)</i> A ton avis, pourquoi le bébé chèvre se sent mal/ effrayé/ en danger/ horrifié ? ¹⁹	parce qu'il est tombé dans l'eau/il ne peut pas sortir de l'eau/est en train de couler/ ne sait pas nager ; Il crie : « A l'aide ! Je suis en train de me noyer ! » Les bébés ne savent pas nager	il a faim/ il nage/ joue dans l'eau ; on lui a interdit d'être dans l'eau	0 1
D4.	Pourquoi le renard fait un bond en avant ? (montrez l'image 3) (Episode 2: But)	il veut attraper/ tuer/ manger le bébé chèvre/ profite de l'occasion parce que la maman chèvre ne regarde pas/ est loin ; les renards aiment les bébé chèvres <i>afin de/pour + verbe (avoir, manger, tuer) le bébé chèvre</i>	pour jouer avec le bébé chèvre	0 1
D5.	Comment se sent le renard ? (montrez les images (5-6) (TEI comme réaction)	mal/ blessé/ déçu/ effrayé/ il a toujours faim/ il se sent bête	bien/ content ; il a envie de jouer ; il court dans tous les sens	0 1
D6.	<i>(Posez la question D6 seulement si l'enfant a donné une réponse</i>	parce qu'il n'a pas attrapé le bébé chèvre ; il a échoué ;	Il a l'air ; Le renard part en courant ;	0 1

¹⁹ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D2.

	<i>correcte sans justification à D5. Si une explication/ justification correcte a été donnée en D5, donnez un point en D3 et passez à D7)</i> A ton avis, pourquoi le renard se sent mal/ déçu etc. ? ²⁰	il avait toujours faim/ avait peur/ était effrayé par l'oiseau ; l'oiseau l'a mordu/ l'a chassé	l'oiseau a volé son goûter/ veut manger le renard ; je ne sais pas	
D7.	Pourquoi l'oiseau mord la queue du renard ? (montrez l'image 5) (Episode 3: But)	il a décidé d'arrêter le renard / veut sauver le bébé chèvre/ veut que le renard laisse les bébés chèvres tranquilles/ voyait que les bébés chèvres étaient en danger ; <i>afin de/ pour + verbe (sauver, aider, protéger) le bébé chèvre</i>	il veut manger le renard/ le bébé chèvre ; il veut jouer avec le renard ; les oiseaux n'aiment pas les renards	0 1
D8.	Imagine que l'oiseau voie la chèvre et le bébé chèvre. Comment se sent l'oiseau? (montrez l'image 6) (TEI comme réaction)	il se sent bien/ content/ heureux/ soulagé/ fier/ comme un héros ; il adore protéger les bébé chèvres	en colère/ triste/ fâché/ furieux/ désolé/ bête ; « Je dois attraper le renard »	0 1
D9.	<i>(Posez la question D9 seulement si l'enfant a donné une réponse correcte sans justification à D8. Si une explication/ justification correcte a été donnée en D8, donnez un point en D9 et passez à D10)</i> A ton avis, pourquoi l'oiseau se sent bien/ content/ satisfait etc. ? ²¹	parce qu'il a fait fuir le renard/ voit que la chèvre et le bébé chèvre sont sauvés/ contents ; parce que le renard ne va plus revenir	parce qu'il sourit/ il est fâché contre le renard / il veut manger le bébé chèvre lui-même ; toute autre réponse non pertinente	0 1
D10.	A ton avis, la maman chèvre préfère qui, le renard ou l'oiseau ? Pourquoi ?	L'oiseau - donne au moins une raison (il a sauvé/ aidé les bébés chèvres/ chassé le renard/ il a été gentil avec eux)	Le renard/ Je ne sais pas/ autre réponse non pertinente	0 1
D11.	Score total sur 10 :			

²⁰ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D5.

²¹ Utilisez le même terme d'état mental que l'enfant a fourni en réponse à D8.

Questionnaire parental

1. Nom de l'enfant (prénom, NOM) : _____

2. Date de naissance : _____

3. Est-ce que votre enfant va actuellement à l'école (crèche, maternelle, primaire etc.)?

Oui, crèche
depuis _____ (année, mois)

Non

Si oui, quel type de crèche ?

Bilingue

Monolingue L1 (langue maternelle de l'enfant)

Monolingue L2 (langue seconde de l'enfant)

Autre – quel type ? _____

Oui, école
depuis _____ (année, mois)

Non

Quel type d'école ?

Bilingue

Monolingue L1 (langue maternelle de l'enfant)

Monolingue L2 (langue seconde de l'enfant)

Autre – quel type ? _____

4. Dans quel pays votre enfant est-il né ?

Dans le pays de sa L1 ;
lequel ? _____

Dans le pays de sa L2 ;
lequel ? _____

Dans un autre pays ;
lequel ? _____

5. Depuis quand votre enfant vit-il dans le pays de sa seconde langue ?

_____ (année, mois)

6. Quel est son rang dans l'ordre de naissance parmi la fratrie ?

1

2

3

Mettez le rang _____

7. A quel âge votre enfant a-t-il dit ses premiers mots ?

___ an(s) ___ mois

8. Vous est-il arrivé de vous préoccuper au sujet du langage de votre enfant ?

Non

Oui, pour quelle raison ? _____

9. Y a-t-il des membres de votre famille qui ont eu des difficultés de langage ?

Non

Oui, quel membre ? _____
p.ex., mère, père, fratrie

10. Votre enfant a-t-il eu des problèmes d'audition ?

Déficience auditive

Non

Oui

Infections auriculaires fréquentes

Non

Oui, combien de fois ? _____

Diabolos

11. Selon vous, votre enfant entend-il normalement ?

Non

Oui

12. Informations concernant les parents						
	Vos langues maternelles (L1)	Votre seconde langue (L2)	Quelles autres langues parlez-vous ?	Combien de temps avez-vous vécu en XX pays ?	Votre niveau de formation	Votre profession
Mère/ Parent 1						
Père/ Parent 2						
13. Dans quelle langue parlez-vous avec votre enfant ?						
Mère/ Parent 1			Père/ Parent 2			
<input type="radio"/> Ma langue maternelle (L1) <input type="radio"/> Ma langue seconde (L2) <input type="radio"/> Dans ma L1, mais aussi dans ma L2 <input type="radio"/> Autre(s) langue(e) laquelle/lesquelles _____			<input type="radio"/> Ma langue maternelle (L1) <input type="radio"/> Ma langue seconde (L2) <input type="radio"/> Dans ma L1, mais aussi dans ma L2 <input type="radio"/> Autre(s) langue(e) laquelle/lesquelles _____			
14. Quelles langues votre enfant parle-t-il actuellement ?						
<input type="radio"/> Sa première langue qui est : _____		<input type="radio"/> Sa seconde langue qui est : _____		<input type="radio"/> Autres langues qui sont : _____		
15. A quelles langues votre enfant est-il exposé ?						
<input type="radio"/> A sa première langue _____		<input type="radio"/> A sa seconde langue _____		<input type="radio"/> Autres langues qui sont : _____		
16. A partir de quel âge votre enfant a-t-il été exposé à la L2 ?						
<input type="radio"/> Depuis sa naissance <input type="radio"/> Avant l'âge d'1 an <input type="radio"/> Avant l'âge de 2 ans		<input type="radio"/> Avant l'âge de 3 ans <input type="radio"/> Avant l'âge de 5 ans <input type="radio"/> A partir de l'âge de _____ ans				
17. Votre enfant est-il exposé à la L2 :						
<input type="radio"/> Dans le cadre d'une crèche ou école ? <input type="radio"/> dans ses contacts avec des amis ? <input type="radio"/> dans ses contacts avec la fratrie/ parents/ famille ?		<input type="radio"/> TV/ ordinateur/ livres ? <input type="radio"/> Autre _____				
18. Estimez, svp., en pourcentage, combien de fois votre enfant est exposé à sa première, seconde (ou une autre) langue (toutes les activités quotidiennes comprises).						
		Sa langue maternelle (L1)	Sa langue seconde (L2)	Autre(s)		
		<input type="radio"/> 25%	<input type="radio"/> 25%	<input type="radio"/> 25%		
		<input type="radio"/> 50%	<input type="radio"/> 50%	<input type="radio"/> 50%		
		<input type="radio"/> 75%	<input type="radio"/> 75%	<input type="radio"/> 75%		
		<input type="radio"/> 100%	<input type="radio"/> 100%	<input type="radio"/> 100%		

19. Veuillez svp estimer le niveau de maîtrise de votre enfant dans les domaines suivants	Très bien	Plutôt bien	Plutôt pas très bien	Pas bien				
Votre enfant comprend-il sa langue maternelle (L1) :								
Votre enfant comprend-il sa seconde langue (L2) :								
Votre enfant parle-t-il sa langue maternelle (L1) :								
Votre enfant parle-t-il sa seconde langue (L2) :								
20. A votre avis, quelle langue votre enfant parle-t-il le mieux ?	<input type="radio"/> Sa L1 <input type="radio"/> Sa L2 <input type="radio"/> Une autre langue, qui est _____							
21. A votre avis, votre enfant préfère-t-il une des langues ?	<input type="radio"/> Non <input type="radio"/> Oui, laquelle ? _____							
22. Veuillez, s.v.p., indiquer la fréquence avec laquelle vous avez fait les activités suivantes avec votre enfant, ce dernier mois ?	Dans sa langue maternelle (L1)			Dans sa seconde langue (L2)				
	jamaïs	2 fois par mois	1-2 fois par semaine	Presque tous les	jamaïs	2 fois par mois	1-2 fois par semaine	Presque tous les jours
Raconter des histoires								
Lire des livres								
Écouter des chansons ou chanter								
Regarder la télé/ des films/ DVD/ jouer des jeux vidéo								

Scénarios

Les scénarios ci-dessous servent de stimuli dans les modalités répétition de l'histoire et histoire modèle, ainsi que d'aide au codage et à l'analyse. Ils sont conçus afin d'être comparables par rapport à la structure globale, ainsi que la micro-structure.

Les composantes de la structure narrative ainsi que des états internes sont marquées de la manière suivante :

but tentative résultat *terme d'état interne (TEI)*

Les oisillons (Nombre total de mots : 169)

Images 1-2 : Il était une fois une maman oiseau qui *voyait* que ses oisillons avaient *faim*. Elle s'envola pour leur chercher à manger. Un chat *affamé vit* que la maman oiseau s'éloignait et il *se dit* : « Qu'est-ce que je vois dans ce nid ? »

Images 3-4 : La maman oiseau revint avec un gros ver de terre pour ses oisillons. Elle ne *se rendit pas compte* de la présence du chat. Elle était *contente* d'avoir trouvé un bon ver de terre pour ses oisillons. Pendant ce temps-là, le *méchant* chat grimpa dans l'arbre pour attraper un bébé oiseau et il en attrapa un. A ce moment-là, un *gentil* chien arriva et *vit* que les bébés oiseaux étaient en danger. Il décida d'arrêter le chat et de défendre les oisillons.

Images 5-6 : Il *dit* au chat : « Laisse les oisillons en paix ! » Puis il attrapa le chat par la queue et le fit descendre. Le chat relâcha l'oisillon et le chien le chassa. Le chien était *très fier* d'avoir sauvé les oisillons et le chat *resta sur sa faim*.

Les bébés chèvres (Nombre total de mots : 173)

Images 1-2 : Il était une fois une maman chèvre qui *voyait* que l'un de ses bébés chèvres était tombé dans l'eau et qu'il avait *peur*. Elle se précipita dans l'eau pour le sauver. Un renard *affamé vit* que la maman chèvre était dans l'eau et *se dit* : « Qu'est-ce que je vois là sur la pelouse ? »

Images 3-4 : La maman chèvre poussa son petit hors de l'eau. Elle ne *se rendit pas compte* de la présence du renard. Elle était *contente* d'avoir sauvé son bébé. Pendant ce temps-là, le *méchant* renard bondit vers l'autre bébé chèvre afin de l'attraper et il l'attrapa. A ce moment-là, un *gentil* oiseau qui passait par là *vit* que le bébé chèvre était en danger. Il décida d'arrêter le renard et de défendre le bébé chèvre.

Images 5-6 : Il *dit* au renard : « Laisse ce bébé chèvre en paix ! » Puis il fonça sur le renard et lui mordit la queue. Le renard lâcha le bébé chèvre et l'oiseau le chassa. L'oiseau était *très content* d'avoir sauvé le bébé chèvre et le renard *resta sur sa faim*.

Le chat (Nombre total de mots : 168)

Images 1-2 : Il était une fois un chat *joueur* qui *voyait* un papillon jaune posé sur un buisson. Il sauta pour l'attraper. Pendant ce temps-là, un petit garçon *très joyeux*, revenant de la pêche, s'approcha avec un ballon et un seau. Il *vit* que le chat était en train de chasser le papillon.

Images 3-4 : Mais le papillon s'envola et le chat tomba dans le buisson. Il se *blessa* et était *très en colère*. *Tout absorbé par cette scène*, le garçon laissa tomber son ballon qui roula dans la mare. Quand il *s'en aperçut* il, *s'écria* : « Oh non, mon ballon ! » Il était *triste* et voulut le récupérer. Pendant ce temps-là, le chat *remarqua* le seau du garçon et se *dit* : « Je voudrais bien manger un poisson. »

Images 5-6 : A ce moment-là, le garçon recupéra son ballon avec sa canne à pêche. Il *ne savait pas* que le chat avait pris l'un de ses poissons. Finalement, le chat était *très heureux d'avoir mangé un poisson délicieux* et le garçon était *content d'avoir récupéré son ballon*.

Le chien (Nombre total de mots : 163)

Images 1-2 : Il était une fois un chien *joueur* qui *voyait* une souris grise au pied d'un arbre. Il sauta pour l'attraper. Pendant ce temps-là, un petit garçon *très joyeux* revenant des courses s'approcha avec un sac et un ballon. Il *vit* que le chien était en train de chasser la souris.

Images 3-4 : Mais la souris s'échappa et le chien se heurta contre l'arbre. Il se fit *mal* et était *très en colère*. *Tout absorbé par cette scène*, le garçon lâcha la ficelle de son ballon qui s'envola. Quand il *s'en aperçut*, il *s'écria* : « Oh non, mon ballon ! » Il était *triste* et voulait le récupérer. Pendant ce temps-là, le chien *remarqua* le sac du garçon et il se *dit* : « Je voudrais bien manger une saucisse. »

Images 5-6 : A cet instant-là, le garçon recupéra son ballon. Il *ne savait pas* que le chien avait pris une saucisse. A la fin, le chien était *très heureux d'avoir mangé une délicieuse saucisse* et le garçon était *content d'avoir récupéré son ballon*.